



Al Fārābī, grand philosophe arabe duquel Maïmonide s'est inspiré.

Les huit chapitres de Maïmonide

Tora et philosophie

Dans son introduction au Traité des Pères (Avot), Maïmonide précise qu'il a tiré ses enseignements des maîtres de la Tradition mais aussi des philosophes.

"Entends la vérité, quelque soit celui qui la prononce", avertit-il en préambule.

הקדמה לשמונה פרקים

וראיתי להקדים, קודם שאתחיל בפירוש הלכה הלכה, פרקים מועילים, יושגו לאדם מהם הקדמות, ויהיו לו גם כן כמפתח למה שאנו עתידים לפרש. ודע, כי הדברים אשר אומר אותם באלו הפרקים, ובמה שיבוא מן הפירוש, אינם עניינים שחידשתים אני מעצמי, ולא פירושים שבדיתים, אלא הם עניינים מלוקטים מדברי החכמים, במדרשות ובתלמוד וזולתו מחיבוריהם, ומדברי הפילוסופים גם כן, הקדומים והחדשים, ומחיבורי הרבה בני אדם. ושמע האמת ממי שאמרה. ואפשר שאביא לפעמים מימרה שלימה שהיא לשון ספר מפורסם, ואין בכל זה רע, ואיני מתפאר במה שאמרו מי שקדם, לפי שאני כבר הודיתי בזה, ואף על פי שלא אזכור: אמר פלוני, אמר פלוני, שזו אריכות אין תועלת בה; ואפשר, לפעמים, ששם האיש ההוא יכניס בלב מי שאין תבונה בו - שזה הדבר נפסד, ויש בו תוך רע שלא ידעהו. ומפני זה ראיתי שלא לזכור האומר, הואיל וכוונתי שתושג התועלת לקורא, ושנבאר לו העניינים הצפונים בזאת המסכתא.

פרק א'

דע, כי נפש האדם נפש אחת

Introduction aux Huit chapitres

J'ai senti la nécessité de rédiger quelques chapitres d'introduction avant d'entamer l'explication de chaque Michna, qui seront comme des clés pour mes futurs commentaires. Sache que ce que je vais dire dans ces chapitres et dans les commentaires qui suivent ne sont pas des choses que j'ai découvertes par moi-même. Ce sont des idées sélectionnées dans les paroles des Sages de la Tradition ainsi que chez les philosophes anciens et modernes ou dans les écrits de différentes personnes. Entends la vérité, quel que soit celui qui la prononce. Il peut même arriver que je copie un paragraphe entier d'un livre connu ; il n'y a là rien de mal, je ne tire pas fierté de ce qui ne me revient pas étant donné que je te fais savoir ici ma façon de procéder. J'ai préféré procéder de la sorte car il peut arriver qu'en entendant le nom de l'auteur de la réflexion, un homme sans discernement se dise : « il y a dans cet enseignement quelque chose de dangereux [puisque cela vient des philosophes], même si je n'arrive pas à le percevoir ».

Chapitre 1

Sache que le psychisme de l'homme constitue une unité.

Traduction: Raphaël Horowitz